Translation Studies (A703600)

Valid as from the academic year 2019-2020

Course Specifications

Lecturers in academic year 2019-2020
Vandepitte, Sonia LW22 lecturer-in-charge

Course offerings and teaching methods in academic year 2019-2020
A (semester 1) Dutch seminar 22.5 h

Offered in the following programmes in 2019-2020

<table>
<thead>
<tr>
<th>Programme</th>
<th>crdts</th>
<th>offering</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Master of Science in Teaching in Languages (main subject Applied Language Studies)</td>
<td>3</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, French)</td>
<td>3</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, German)</td>
<td>3</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, Italian)</td>
<td>3</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, Russian)</td>
<td>3</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, Spanish)</td>
<td>3</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, Turkish)</td>
<td>3</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, German)</td>
<td>3</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Italian)</td>
<td>3</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Russian)</td>
<td>3</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Spanish)</td>
<td>3</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Turkish)</td>
<td>3</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, German, Italian)</td>
<td>3</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, German, Russian)</td>
<td>3</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, German, Spanish)</td>
<td>3</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, German, Turkish)</td>
<td>3</td>
<td>A</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Teaching languages
Dutch

Keywords
Translation studies

Position of the course
The unit of study "Translation Studies " (A4VW) is one of the cornerstones for academic learning in the master of translation and integrates the faculty’s translation research into education. As students gain an awareness of different models and conceptual frameworks in Translation Studies, they receive critical and intellectual
training that teaches them to use results obtained in Translation Studies in their own translation assignments and their own future translation practice; those results are a.o. important to help them interpret texts, determine a translation strategy and the translation quality, and prioritize criteria for translation choices.

This unit of study builds on those competences that have already been acquired in the bachelor of applied language studies, namely in:
- applied language studies 1 and 2 / subdiscipline Translation Studies;
- bachelor paper.

Horizontally, this unit of study ties in with terminology and translation technology, general translation practice, specialized translation practice, the dissertation and the optional units of study audio-visual translation, CAT and website localization.

Contents

As an interdiscipline, Translation Studies is part of the study of intercultural communication and it is fed by a series of neighbouring disciplines at the same time. This unit of study reflects the interdisciplinary character and offers students a broad cultural, (text) linguistic, pragmatic, psychological, sociological and economic perspective on the phenomenon of translation. The next question takes a central position: which recent empirical translation models offer a conceptual framework and/or (partial) explanation for the translation event, both at micro and at macro levels?

Special attention is paid to:
- the description of the translation event (a.o. source and target cultures);
- the description of the individual translation process, the role of the language pair and the translation direction, and the solution to translation problems in a variety of texts;
- the description of the translation product in comparison to the source text, non-translated texts or other translations (a.o. electronic translation corpora) as well as translation quality;
- the description of the mutual relation between a translation and the target text audience and the community in a broad sense (incl. sociological and economic aspects).

Initial competences

The general competences that can be expected from an academic bachelor, preferably in a discipline related to the study programme.

Final competences

1. Displaying a commitment to lifelong learning [B.3.4; not assessed]
2. Having advanced knowledge of translation studies and based on that knowledge, critically reflecting on translation as a process and a product [MV.1.3; assessed]
3. Underpinning their views in a scientifically justified manner and sharing these with colleagues in a coherent and clear manner [MV.3.2; assessed]
4. Having a critical understanding of international specialist literature in the field of translation studies, with an eye for new trends and different methodologies [MV.2.2; assessed]
5. Identifying deontological and ethical aspects [MV.5.1; not assessed]
6. Judging and acting with the necessary dose of critical self-reflection in unpredictable, complex and specialist contexts [MV.3.3; not assessed]

Conditions for credit contract

Access to this course unit via a credit contract is determined after successful competences assessment

Conditions for exam contract

Access to this course unit via an exam contract is unrestricted

Teaching methods

Seminar

Extra information on the teaching methods

Student prepare for the response college by reading the relevant texts at home.
The lecturer discusses questions, critical comments and provides explanations. In class, too, students are stimulated to ask questions and / or answer each other’s or the lecturer’s questions and think along actively.

Learning materials and price

Learning platform:
- course material

References


Course content-related study coaching

Consultation hour

(Proposal)
Evaluation methods

- end-of-term evaluation and continuous assessment

Examination methods in case of periodic evaluation during the first examination period

- Oral examination

Examination methods in case of periodic evaluation during the second examination period

- Oral examination

Examination methods in case of permanent evaluation

- Participation

Possibilities of retake in case of permanent evaluation

- Examination during the second examination period is possible

Extra information on the examination methods

- Oral examination
- Participation in learning platform activities

Calculation of the examination mark

- Oral examination 90%
- Participation 10%

Facilities for Working Students

- Exemption from obligatory presence in class can be requested
- Feedback can be given after consultation

Addendum

A4VW